

Glossar

der pädagogischen Begriffe

Outlaw gGmbH 2017

Sprachen: Deutsch & Französisch

Zusammengestellt von: Projekt „Interkulturelle Öffnung
von Outlaw in Sachsen“

Übersetzt von: Amandine Léonard & Jasmin
Nicolai

Dresden, August 2017

Nr.	Deutsche Begriffe	Französische Übersetzung
1	Adoption	adoption
2	Alleinerziehende Eltern	parents isolés
3	Amt	service
4	Anonyme Mädchenzuflucht	refuges anonymes pour filles
5	Angebot	offre
6	Anlaufstelle	service d'accueil
7	Arbeitslosengeld	allocation chômage
8	Asylbewerberleistungsgesetz	loi fédérale sur les prestations pour les demandeurs d'asile
9	Asylrecht	droit d'asile
10	Aufwendungsersatz	remboursement des frais
11	Ausbildung	formation
12	Ausbildungsförderung	aide à la formation
13	Ambulante Hilfen	aides ambulatoires
14	Autismus	autisme
15	Bedarfsgemeinschaft	communauté de besoins
16	Begrüßungsbesuche	visites dans des familles pour accueillir un nouveau-né
17	Beistandschaften	curatelles

Nr.	Deutsche Begriffe	Französische Übersetzung
18	Beitragssatzung	règlement des cotisations
19	Beitragsstelle	service des cotisations
20	Begleitung	accompagnement
21	Belastungsstörungen	troubles post-traumatiques
22	Behörden	autorités
23	Beratungsstelle Lehrlauf	service d'information et de conseil « Lehrlauf »
24	Beratungsstellen	service d'information et de conseil
25	Bereichsleiter	chef de service
26	Bereitschaftspflege	placement provisoire
27	Beteiligungsrecht	droit de participation
28	Betreuer*in	encadrant
29	Betreutes Einzelwohnen	logement assisté individuel
30	Betreutes Wohnen	logement assisté
31	Betreuung	encadrement
32	Betreuungsangebote	offre d'encadrement
33	Betreuungsperson	encadrant
34	Betreuungsplatz	place dans une structure d'accueil
35	Bezugsbetreuer	personne de référence
36	Bezugsperson	personne de référence
37	Bewilligungsabschnitt	période d'octroi
38	Bildungspatenschaft	parrainage éducatif
39	Eingewöhnung	adaptation

Nr.	Deutsche Begriffe	Französische Übersetzung
40	Eingliederungshilfe	aide à l'insertion
41	Elternbeitrag	contribution parentale
42	Elterngeld	allocation parentale
43	Erziehung	education
44	Erziehungsbeistandschaft	curatelle éducative
45	Erziehungs- und Familienberatung	conseil pédagogique et familial
46	Erwerbsminderung	incapacité partielle de travail
47	Entwicklungsrecht	droit au développement
48	Fachberater*in	chef d'équipe
49	Fachleistungsstunden	heures de prestations
50	Familiäre Bereitschaftsbetreuung	mesure de placement d'urgence
51	Familiengericht	tribunal de la famille
52	Familienhilfe	aide familiale
53	Ferienfahrten	départs en vacances
54	Frauenhaus	foyers pour femmes
55	Freier Träger	organisme indépendant
56	Freizeitangebote	offres de loisir/activités de loisirs
57	Fürsorge	assistance
58	Ganztagsschule	ecole à temps plein
59	Gemeinwesenarbeit	travail social communautaire
60	Gerichtliche/r Betreuer*in	tuteur juridique

Nr.	Deutsche Begriffe	Französische Übersetzung
61	Geschwister-WG	collocation de fratrie
62	gGmbH	société à responsabilité limitée d'intérêt général
63	Haftvermeidungsprojekt	projet de prévention de détention
64	Hilfen zur Erziehung	aides à l'éducation
65	Hilfeplan	plan d'aide
66	Hilfeplangespräch	entretien pour élaborer un programme d'aide
67	Hort	garderie
68	Inobhutnahme	mesure de prise en charge
69	Integration	intégration
70	Jugendamt	office de protection de la jeunesse
71	Jugendarbeit	travail de jeunesse
72	Jugendberufshilfe	aide professionnelle aux jeunes
73	Jugendgerichtshilfe	aide judiciaire pour mineurs
74	Jugendhilfe	aide à la jeunesse
75	Jugendliche	adolescents/jeunes
76	Jugendschutz/Jugendinformation	protection de la jeunesse/information des jeunes
77	Jugendschutzgesetz	loi sur la protection de la jeunesse
78	Jugendsozialarbeit	travail social pour la jeunesse
79	Jugendzentrum	maison des jeunes
80	Kinderbetreuung	garde d'enfants
81	Kinderkrippen	crèches

Nr.	Deutsche Begriffe	Französische Übersetzung
82	Kinder- und Jugendnotdienst	service d'urgence à la jeunesse et à l'enfance
83	Kinder- und Jugendhilfe	aide à la jeunesse et à l'enfance
84	Kinderrechte	droits des enfants
85	Kindertagesbetreuungsangebot	offre d'accueil de jour des enfants
86	Kindertagespflege	garde d'enfants
87	Kindertagespflegeperson	assistant maternel
88	Kindertagesstätten	garderies
89	Kindeswohlgefährdung (KWG)	mise en danger du bien de l'enfant
90	Kinderzuschlag	supplément d'allocations pour enfants
91	Kita	garderie
92	Kommunaler Schadensausgleich (KAS)	structure de coopération intercommunales sans personnalité juridique, créée pour assurer les véhicules de leurs membres selon un système de répartition
93	Kulturschock	choc culturel
94	Landeserziehungsgeld	allocation parentale d'éducation de la Saxe
95	Leistungsberechtigte	allocataire/bénéficiaire
96	Leistungsbescheid	avis de prestations
97	Mädchenwohnen	logement assisté pour filles
98	Maßnahmen	mesures/dispositifs
99	Mehrgenerationsprojekt	projet multigénérationnel
100	Minderjährige	mineurs
101	Mitbewohner*in	colocataire
102	Nachhilfe	soutien scolaire

Nr.	Deutsche Begriffe	Französische Übersetzung
103	Offenes Ganztagschule	ecole à plein temps
104	Offene Jugendarbeit	travail de jeunesse en milieu ouvert
105	Ombudsstelle	bureau de médiation
106	Pädagogische Fachkräfte	pédagogues sociaux professionnels
107	Pflegekinder	enfants placés en famille d'accueil
108	Posttraumatische Belastungsstörungen	troubles de stress post-traumatiques
109	Privatsphäre	vie privée
110	Projektstelle	structure de projet
111	Schuldnerberatung	conseil financier pour surendettement
112	Schulsozialarbeit	travail social scolaire
113	Schulverweigerungsprojekt	projet de décrochage scolaire
114	Schutzauftrag	mission de protection
115	Schutzrecht	droit de protection
116	Sorgerecht und Vaterschaftsanerkennung	droit de garde et reconnaissance de paternité
117	Sozialamt	service d'aide sociale
118	Soziale Arbeit	travail social
119	Soziale Beratung	service de conseil social
120	Sozialgeld	allocation sociale
121	Sozialgesetzbuch	code sociale
122	Sozialpädagogische Familienhilfe	aide familiale socio-éducative
123	Sozialpädagogische Lebensgemeinschaft	communauté socio-éducative

Nr.	Deutsche Begriffe	Französische Übersetzung
124	Sozial-psychiatrischer Dienst	service socio-psychiatrique
125	Sozialraum	espace social
126	Sprach- und Nachhilfe	assistance de langue et soutien scolaire
127	Stationäre Hilfen	aide stationnaire
128	Supervision	supervision
129	Tagesmutter	assistante maternelle
130	Tagespflege	garde de jour
131	Tagesvater	assistant maternel
132	Teilstationäre Angebote	offres semi-stationnaires
133	Trauma	traumatisme
134	Unterhalt	pension alimentaire
135	Unterhaltsvorschuss, Alleinerziehende	avance sur pension alimentaire, mère célibataire
136	Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge	réfugiés mineurs non accompagnés
137	Vaterschaftserkennung	reconnaissance de paternité
138	Vermittlung	placement
139	Vernachlässigung	négligence
140	Verwahrlosung	abandon
141	Vormund	tuteur légal
142	Wohngeld	allocation de logement
143	Wohngemeinschaft	colocation
144	Wohngruppe	groupe résidentiel
145	§8a Beratung	§8a conseil